

No. of Printed Pages : 8

MSL-013

**MASTER OF ARTS IN SPANISH
(MASL)**

Term-End Examination

June, 2026

**MSL-013 : INITIATION TO TECHNIQUES OF
LIAISON INTERPRETATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : Responde 5 preguntas de las 7 propuestas. Elige cualquier 3 preguntas de la sección I. Las preguntas 6 y 7 de la sección II son obligatorias. Cada respuesta debe tener entre 250 y 300 palabras. Cada pregunta vale 10 puntos. Se evaluará la claridad conceptual y la capacidad de análisis.

Sección—I

1. Explica el proceso de preparación previa a una tarea de interpretación de enlace. ¿Qué papel desempeñan la documentación temática, la recopilación de terminología y la familiarización con el contexto ?
2. Analiza los principales dilemas éticos que puede enfrentar un intérprete de enlace en situaciones de negociación o mediación. ¿Cómo pueden resolverse sin comprometer la neutralidad ?
3. Comenta la relación entre la entonación, la voz y el ritmo en la interpretación de enlace. ¿De qué manera influyen en la comprensión del mensaje por parte de los interlocutores ?

4. Describe cómo influyen los factores no verbales (gestos, contacto visual, postura, etc.) en la labor del intérprete de enlace. ¿Qué estrategias puede adoptar para transmitir confianza y credibilidad ?
5. Reflexiona sobre la diferencia entre la toma de notas y la memoria activa. ¿Cómo se complementan estas dos habilidades en la práctica profesional de la interpretación de enlace ?

Sección—II

6. Lee el siguiente texto en español, como si fuera parte de una rueda de prensa conjunta entre dos ministros de cultura, y **resúmelo en inglés** como lo haría un intérprete consecutivo.

“Hoy celebramos la firma de un acuerdo cultural sin precedentes entre nuestros países, que constituye un paso fundamental en el fortalecimiento de nuestros lazos históricos y en la consolidación de un futuro compartido. Este convenio permitirá la circulación de artistas, la organización de exposiciones conjuntas, el desarrollo de proyectos de traducción literaria en ambas lenguas y la difusión de nuestras expresiones artísticas en festivales internacionales. Creemos firmemente que la cultura es un puente de entendimiento y que, a través del arte, podemos derribar prejuicios, fomentar la tolerancia y acercar a nuestras sociedades. Además, nos hemos comprometido a crear un fondo común para financiar becas destinadas a jóvenes

investigadores en historia del arte, patrimonio y estudios culturales, con especial atención a la participación de mujeres y comunidades indígenas. Esta cooperación también contempla el intercambio de experiencias en la preservación del patrimonio material e inmaterial, incluyendo la digitalización de archivos históricos, la protección de lenguas en riesgo de desaparición y la formación de profesionales en conservación. Estamos convencidos de que el acceso a la cultura es un derecho universal y que nuestro compromiso común contribuirá a fortalecer la diversidad, la creatividad y el respeto mutuo en un mundo cada vez más interconectado. Finalmente, reiteramos nuestra voluntad de reunirnos

periódicamente para evaluar los avances del convenio, porque estamos convencidos de que solo con un diálogo constante y el apoyo de intérpretes profesionales este proyecto podrá consolidarse como un modelo de cooperación cultural internacional.”

7. Lee el siguiente texto en inglés, que corresponde a la intervención de un director de ONG en una conferencia internacional, y **resúmelo en español** como lo haría un intérprete de enlace.

“In the aftermath of recent humanitarian crises, our organization has focused on three main priorities: delivering immediate aid, supporting long-term reconstruction, and promoting education for displaced children.

In the first phase, we coordinated with local

authorities and international agencies to distribute food, medicine, and temporary shelters, reaching more than 500,000 people. In the second phase, we invested in rebuilding schools, hospitals, and community centers, ensuring that local people were actively involved in decision-making and that gender equality principles guided our work. Currently, we are launching an educational program designed to provide psychological support and digital learning tools for children who have lost access to formal schooling. These initiatives aim to restore a sense of normalcy and to empower the next generation with skills for the future. However, challenges remain: funding is uncertain and in some regions access is limited by ongoing conflicts,

natural disasters, and political instability. That is why we appeal to international partners, governments, and private foundations to join forces with us in this effort. Together, we can ensure that humanitarian aid not only alleviates immediate suffering but also builds the foundation for a more resilient and hopeful future. We believe that solidarity is not an option, but a moral responsibility that transcends borders. Our mission is to transform compassion into concrete action, and we invite you all to be part of this journey towards dignity, justice and sustainable peace.”

x x x x x